

**A CONTRASTIVE ANALYSIS OF INDONESIAN AND ENGLISH
INTERJECTION EXPRESSION IN THE NOVEL LASKAR PELANGI
AND THE RAINBOW TROOPS**

***SARJANA'S* THESIS**

**RIDHA KHAIRANI
REG. NUMBER: 1810117320036**



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF LAMBUNG MANGKURAT
BANJARMASIN**

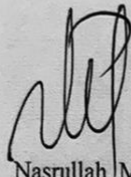
2023

LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the *Sarjana's* Thesis entitled "**Translating Interjection; The Translation of Laskar Pelangi**" has been approved by the thesis advisors for oral examination.

Banjarmasin, 14 juni 2022

Advisor I

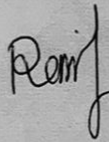


Nasrullah, M.Pd.B.I

NIP. 198703062015041003

Banjarmasin, 14 juni 2022

Advisor II



Raisa Fadilla, M.pd

NIP. 199208202018032001

Approved by:

Coordinator of English Language Education Study Program



Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 197710232001122003

REVISION APPROVAL FORM

the undersigned hereby declares that:

Name : Ridha Khairani

Student's ID : 1810117320036

Degree : Bachelor of Education

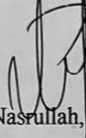
Study Program : English Language Education

Thesis Title : "A Contractive analysis of Indonesian and English interjection in the novel Laskar Pelangi and The Rainbow Troops."

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestion given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the Research Result Seminar.

Banjarmasin, ^{5th} June 2023

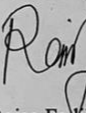
Advisor I,



Nasrullah, M.Pd.BI

NIP. 198703062015041003

Advisor II,



Raisa Fadilla, M.pd

NIP. 199208202018032001

Examiner,

Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum

NIP. 196103041989031003

Approved by:

Coordinator of English Language Education Study Program



Dr. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 197710233001122003

**REVISION APPROVAL FORM
RESEARCH RESULT SEMINAR**

The undersigned hereby declares that:

Name : Ridhs Khairani

Student's ID : 1810117320036

Degree : Bachelor of Education

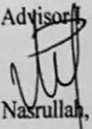
Study Program: English Language Education

Thesis Title : "A Contrastive Analysis of Indonesian and English Interjections
in The novel Laskar Pelangi and The Rainbow Troops"

has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the
suggestion given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be
submitted for the thesis examination.


Banjarmasin,^{4th}.....2023

Advisor I,


Nasrullah, M.Pd, BI

NIP. 198703062015041003

Advisor II,


Raisa Fadilla, M.Pd


NIP. 199208202018032001

Examiner,


Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP. 19871225201601101001

Approved by


Coordinator of English Language Education Study Program,

Dr. Hj. Nona Eka Chandra, M.Pd

NIP. 197710232001122003

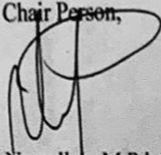


LETTER OF APPROVAL

This is to certify the Sarjana's Thesis of Ridha Khairani, Reg. Number 1810117320036 entitled "A Contrastive Analysis of Indonesian and English Interjections in The novel Laskar Pelangi and The Rainbow Troops" has been approved by the Board of Examiners as the requirements for completing Sarjana's Pendidikan Program in English Language Teaching.

Banjarmasin,^{4th} July.....2023

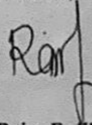
Chair Person,



Nasrullah, M.Pd, B.I

NIP. 198703062015041003

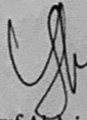
Member,



Raisa Fadilla, M.Pd

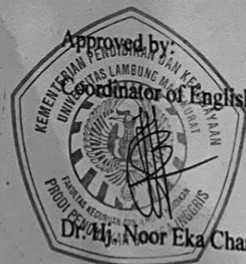
NIP. 199208202018032001

Member,



Yusuf Al Arief, M.Hum

NIP. 19871225201601101001



Approved by:
Coordinator of English Language Education Study Program,

Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd

NIP. 197710232001122003

**A CONTRASTIVE ANALYSIS OF INDONESIAN AND ENGLISH
INTERJECTION EXPRESSION IN THE NOVEL LASKAR PELANGI
AND THE RAINBOW TROOPS**

SARJANA'S THESIS

**Presented to faculty of Teacher Training and Education as a partial Fulfilled
of the Requirements for Completing the *Sarjana Pendidikan* Program in
English Language Study Program**

RIDHA KHAIRANI

REG.NUMBER: 1810117320036

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM FACULTY OF
TEACHER TRAINING AND EDUCATION UNIVERSITY OF LAMBUNG
MANGKURAT 2023**

ABSTRACT

Khairani, Ridha. 2023. *A contrastive Analysis of Indonesian and English Interjection expression in The novel Laskar Pelangi and The Rainbow Troops*. Sarjana's Thesis. English Language Education Study program, Faculty of Teachers' Training and Education, Lambung Mangkurat University. The first advisor: Nasrullah, M.Pd.BI, the second advisor: Raisa Fadilla, M. Pd

Keywords: Interjection, Contrastive analysis, Laskar Pelangi, Rainbow troops

The Interjection expression is one of class part of speech that is rarely discussed in translation research. More than expression interjection has several points such as types, form, function and even meaning in communication. Furthermore, the early interjections research has been conducted in the same topic of interjection in the novel but their topic were focused on the topics of technique, strategies and analysis of interjections. In addition, the contrastive analysis method has been employed as a method for several studies that purpose to find the difference and similarities between two languages however among the previous research it has never been compared interjection expression. Therefore, to avoid misunderstanding of different expressions and culture the researcher interested to find out the difference and similarities between Indonesian and English interjections in the novel.. This research aims on finding the differences and similarities of interjection expression in term of meaning and types in laskar pelangi and rainbow troops novels.

The researcher used descriptive qualitative method. The researcher used documentation method to collect the data of interjection expressions in the novels. The data were classified based on the theory interjection classification by O'Connell. The total data in the novel was 19 interjection expressions found they are 10 data of primary interjection, 8 data of secondary interjection and 1 data of onomatopoeic interjection. The research used a human instrument and observation sheet. The data that has been classified were displayed in form of table based on three comparison steps of contrastive analysis by Lado (1957).

The findings of this research showed that the similarities between Indonesian and English interjection in terms of meanings and types were interjection expressions that have similar form and similar meaning, interjection expressions that have similar form but different meaning of expressions and interjection expressions that have similar meaning but different form of expressions.

ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrahmannirrahim, Alhamdulillahirobbilalamin. The researcher expressed her gratitude to Allah SWT for the blessing, affection, chance, wellness, and grace that have enable her to complete her sarjana's thesis entitled "A contractive analysis of Indonesian and English interjection in The novel Laskar Pelangi and The rainbow troops". The writer also expressed her sincerest gratitude to the Holy Prophet Muhammad (peace be upon him) to his family, his relatives, and all his followers until Hereafter Day.

This *sarjana's* thesis could not be completed without the assistance, instruction, support, inspiration, motivation, and advice of a variety of people. Thus, the writer would like to convey her sincer gratitude to:

1. Prof. Dr. Ahmad Alim Bachri, SE.,M. Si. as rector of Lambung Mangkurat University.
2. Dr. Chairil Faif Pasani, M.Si, the dean of Faculty of Teacher's Training and Education, and the staff for their heilp in administrative matters.
3. Dr. Jumriati, M.Pd as the head of the Department of Language and Arts Education.
4. Dr. H. Noor Eka Chandra, M.Pd as the English Language Education Study Program FKIP ULM coordinator.
5. Nasrullah, M.Pd. BI as the writer's academic advisor and also first advisor for giving his guidance and advice in writing the thesis. Thank you so much, sir for the kindness, knowledge, patience, time, motivation, encouragement, and help that you gave to me.

6. Raisa Fadilla, M.Pd. as the writer's second advisor for giving guidance, advice, knowledge, patience, and motivation for the writer in writing this thesis correctly.
7. Prof.Dr. Fatchul Muth'in, M.Hum as the writer's examiner for his advice and knowledge.
8. Yusuf Al-arief, M.Hum, as the writer advisor and favorite lecturer in university because the way he delivers the material in teaching so clear and well understood. Other than it, he was given the researcher advice and idea to take this research topic. Thanks, sir.
9. All of the lecturers of the English Education Study Program of FKIP Lambung Mangkurat University for the knowledge, guidance, and assistance that they have given to the writer.
10. My beloved parents and sisters, H. Rusbaini and Hj. Noor jannah and both my sister Lina and Nisa always give the writer's support. Thank you so much for always putting the prayer to the writer's success, for the endless love, prayer, money and support.
11. All of the writer's friends have been supporting, pray and helping the writer's in completing this *sarjana's* thesis.

Nevertheless, the writer apprehends that the *sarjana's* thesis is still far from perfection, but writer hopes that this thesis will give a meaningful contribution. Thus any suggestion and criticism are very welcome for the betterment of this thesis.

Banjarmasin, 5 juni 2023

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ACKNOWLEDGMENT	ii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF APPENDICES	vii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Question	5
1.3 Objective of Study	5
1.4 Limitation of the Study.....	5
1.5 Significance of the Study	5
1.5.1 Theoretical Significance	6
1.5.2 Practical Significance	6
1.6 Definition of Key Terms	7
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	8
2.1 Definition of Interjection.....	8
2.1.1 2.1.2 2.1.3 2.1.4 2.1.5 2.1.6 2.1.7	
Form of Interjection 9 Types of Interjection 10 Function of Interjection 12	
Meaning of Interjection 13	
Indonesian Interjection 15 Form of Interjection 16 Meaning of Interjection 17	
2.2 Interjection in Literary Work	18
2.3 Translation and Interjection.....	18
2.4 Problem of equivalence in translating interjection.....	19
iv	
2.5 Social context in translation	20
2.6 Translating cultural word/term	21

2.7 Laskar Pelangi	22
2.8 Previous studies	23
CHAPTER III METHOD OF RESEARCH	25
3.1. Approach and Type of Research	25
3.2. Object of the Research	26
3.3. Instrument of the Research	26
3.4. Data and Sources of the Data	27
3.5. Data Collection Procedure.....	28
3.6. Data Analysis	29
3.7. Trustworthiness of the Study.....	30
CHAPTER IV RESEARCH AND DISCUSSION	32
4.1 Description of the Data.....	32
4.2 The Research Findings	38
4.2.1 Interjection expression that have same form and meaning	38
4.2.2 Interjection expression that have same form but different meaning	53
4.2.3 Interjection expression that have different form but have similar meaning	54
4.3 Research Discussion.....	58
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	63
5.1 Conclusion.....	63
5.2 Suggestion	63
REFERENCES.....	65
PERSYARATAN KEASLIAN TULISAN.....	Error! Bookmark not defined.
APPENDICES	69
CURRICULUM VITAE.....	84

LIST OF TABLES

Table Page

4.1.1 Interjection Expression in Similar Forms and Similar
Meaning.....33

4.1.2 Interjection that have different Meanings but have similar
form.....35

4.1.3 Interjection that have similar meaning but different form of
expression.....36

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1) Expert Validation Sheet.....	69
2) Blue Print of comparison of interjection.....	71
3) Interjection Expression that have similar meaning and similar form.....	76
4) Interjection expression that have different meanings but similar form.....	78
5) Interjections that have similar meaning but different form of expression.....	79
6) Surat penunjukan pembimbing.....	80
7) Jurnal konsultasi.....	81

